

К. Г. Никитенкова

ФЕНОМЕН ЯЗЫКОВОЙ ИГРЫ В СОВРЕМЕННЫХ МЕДИА
(на материале немецкого языка)

Игра – это элементарная функция человеческой жизни и один из универсальных механизмов психики человека. Языковая игра пронизывает все

сферы жизнедеятельности *homo sapiens* (человека разумного) и призвана привести в движение творческие способности *homo indens* (человека играющего). В этой связи классические определения языка как средства номинации и средства общения дополняются пониманием языка как инструмента игры, а точнее манипуляции.

В медиадискурсе среди различных техник манипуляции можно выделить следующие игровые приемы:

1) средства массовой информации, в том числе так называемые «новые медиа», призваны формировать общественное мнение, но таким образом, чтобы у массового реципиента сохранялась уверенность в наличии у него собственного мнения, т. е. он хочет быть уверен, что это его мнение;

2) политический дискурс пронизывает другие субдискурсы, включая рекламный и маркетинговый дискурс, экономический дискурс, социальный дискурс и другие субдискурсы, что естественным образом способствует повсеместному обсуждению политической повестки дня;

3) популяризация негативного содержания – «Антислово года» (*Unwort des Jahres*). Они широко представлены в средствах массовой информации в богатом разнообразии.

Критериями отбора антислова года в Германии с 1991 года являются негативные, клеветнические, вводящие в заблуждение понятия, нарушающие принцип человеческого достоинства, ср.: *Unwort* ‘schlimmes, unangebrachtes Wort; böser, übler, unerwünschter Ausdruck, Begriff’ (плохое, неуместное слово; злое, дурное, нежелательное выражение, понятие). Так, в 2024 году одним из проявлений дискриминации в общественных дискуссиях и в социальных сетях стало употребление лексемы *biodeutsch* ‘бионемецкий’, ‘биологически немецкий’. Первоначально в 1996 году единица использовалась в юмористическом контексте, обыгрывая известный знак качества органического земледелия – по аналогии с биопродуктами, ср.: *Du bist ein getürkter Deutscher! Eine Fälschung! [...] Ich bin ein Original! Ein Bio-Deutscher!*. ‘Ты – поддельный немец! Фальшивка! [...] Я – настоящий! **Коренной немец!**’ Фраза содержит этническую дискриминацию (идею о «настоящих» и «не-настоящих» немцах). В оригинале используется окказионализм *getürkt* (от *Türke* ‘турок’), что может указывать на мигрантское происхождение адресата. В русском переводе это передано как «поддельный», чтобы сохранить смысл, но без прямого указания на национальность.

С течением времени слово «бионемецкий» стало использоваться, чтобы дифференцировать и иерархически классифицировать немцев с миграционными корнями. Ироническая коннотация эксплицирована в дефиниции понятия, ср.: *biodeutsch* (meist ironisch abwertend) deutscher Abstammung und in Deutschland lebend ‘(часто ирон., пренебр.) немецкого происхождения и проживающий в Германии’. Таким образом, подобный расистский конструкт явно нарушает идею демократического равенства и инклюзивности немецкого общества, что соответствует критериям отбора антислова года.

В прямом значении конструкция с компонентом *bio-* указывает на органическое происхождение, например, *Bio-Lebensmittel* ‘органические про-

дукты', то есть конструкция имеет положительную коннотацию и описывает полезные понятия (1. auf das Leben bezogen: **bioaktiv**, **Biomedizin** и т.д.) или экологически чистые, натуральные материалы, произведенные без вреда природе (2. aus natürlichen Stoffen oder auf natürliche, umweltschonende Weise hergestellt: **Biogemüse**, **Bioschokolade**). Однако в результате языковой игры (игры с контекстом) происходит полная подмена оценки. Приведем примеры игр с контекстами, в которых *biodeutsch* приобретает нейтральную коннотацию: *Ich bin Deutscher, auch wenn ich vielleicht nicht typisch biodeutsch aussehe und Türkisch sprechen kann*, erzählt S[...]. [Die Welt, 10.09.2020] – 'Я немец, даже если, возможно, выгляжу не совсем как **чистокровный немец** и умею говорить по-турецки», – рассказывает S[...]. [Die Welt, 10.09.2020]. Однако нужно принимать во внимание формально- публицистический стиль издания Die Welt, а также уточнить, требует ли контекст нейтральности или сарказма.

Таким образом, лингвистическим инструментом манипуляции в современном немецком медиадискурсе является языковая игра, одним из приемов которой может стать использование антислова года. Созданная на основе положительных или нейтральных оценочных компонентов конструкция в контексте может приобретать негативную коннотацию и популяризировать негативное содержание.